

Echo Ballads

//

Pasión Esba

ECHO BALLADS // PASIÁN ESBA

by ONCE WE WERE ISLANDS

Lou Galleria, Helsinki, 11 - 27 April 2025

LYRICS & TRANSLATIONS

- I. TO THE MELODY OF *DANCING ON MY OWN*
- II. TO THE MELODY OF *TRANSMISSION*
- III. TO THE MELODY OF *I DROVE ALL NIGHT*
- IV. TO THE MELODY OF *WRECKING BALL*
- V. TO THE MELODY OF *BELIEVE*

I. OS TEN TE COL SIBÉ IEECIE HODO

Ora ten ie t-ho nie appa
T'iocita sibé dra ta haceeba
Toscasa, caltasa, soi gombemar
Rest ten iaa t-hampa sibé mo asi zie na
Gen ze t'sepáre nie ierbai
Gen tes nast niaa dra geez cie daz

Tolen ten ienna gen t'ser sibé no gaer
ó-ó-ó
Tolla go caz va, taer aatoocmar
ó-ó-ó
T'a siné no ienna
Gen t'iel sibé ta ienna essa lo
ó-ó-ó
Os ten te col sibé ieecie hodo

Os ar galo sie ta donia zai
Po ten ie gate sibé co iebona
E sepáreta cíaa mo hadá
Eca ten ie bos siné ta dara

Tolen ten ienna, gen t'ser sibé no gaer
ó-ó-ó
Tolla go caz va, taer aatoocmar
ó-ó-ó
T'a siné no ienna
Gen t'iel sibé ta ienna essa lo
ó-ó-ó
Os ten te col sibé ieecie hodo

Ieecie onna eza vai
T'ser sibé dra iestisa taab vai
O pardavs sie dra asi zie va
Essa gen hietida, n'an iené va

Tolen ten ienna, gen t'ser sibé no gaer
ó-ó-ó
T'a siné no ienna
Gen t'iel sibé ta ienna essa lo
ó-ó-ó
Os ten te col sibé ieecie hodo

Tolen ten ienna, gen t'ser sibé no gaer
ó-ó-ó
Tolla go caz va, taer aatoocmar
ó-ó-ó
T'a siné no ienna
Gen t'iel sibé ta ienna essa lo
ó-ó-ó
Os ten te col sibé ieecie hodo
Os ten te col sibé ieecie hodo

I. WHEN THE STAR CAME CLOSE

It's time for me to depart
I've already packed my luggage
A few clothes, a few books
Heart stuffed full
I used to believe we could share this place
I haven't left on my journey yet
But I seem to have disappeared from
Your mind already

At first, (it was a) no
But then I saw the ruins
oh-oh-oh
Big jagged pit, cut down forests
oh-oh-oh
I said no to you
But then the no became a yes
When the star came close

It looks like a luxurious place, that world
And if you keep on complaining to me
You will travel away there perhaps
You will be able to find contentment then

At first, (it was a) no
But then I saw the ruins
oh-oh-oh
Big jagged pit, cut down forests
oh-oh-oh
I said no to you
But then the no became a yes
When the star came close

Closer than ever
I could see a few moons in orbit
This place is a paradise
But look, it is there for you

At first, (it was a) no
But then I saw the ruins
oh-oh-oh
I said no to you
But then the no became a yes
When the star came close

At first, (it was a) no
But then I saw the ruins
oh-oh-oh
Big jagged pit, cut down forests
oh-oh-oh
I said no to you
But then the no became a yes
When the star came close

I. KUN TÄHTI TULI LÄHELLE

Minun on aika lähteä
Olen jo pakannut matkatavarani
Muutama vaate, muutama kirja,
Sydän täynnä
Uskoin ennen, että voisimme jakaa tämän
paikan
En ole vielä lähtenyt matkalleni
Mutta näytän jo kadonneen mielestäsi.

Ensin ei, mutta sitten näin rauniot
oh-oh-oh
Ison rosoisen kuopan, kaadetut metsät
oh-oh-oh
Sanoin ei sinulle
Mutta sitten ei:stä tuli kyllä
Kun tähti tuli lähelle

Se näyttää ylelliseltä paikalta
Tuo maailma
Ja jos jatkat valittamista minulle
Matkustat sinne ehkä
Löydät sitten tyytyväisyyden

Ensin ei, mutta sitten näin rauniot
oh-oh-oh
Ison rosoisen kuopan, kaadetut metsät
oh-oh-oh
Sanoin ei sinulle
Mutta sitten ei:stä tuli kyllä
Kun tähti tuli lähelle

Lähempänä kuin koskaan
Näen muutaman kuun kiertoradalla
Tämä paikka on paratiisi
Mutta katso, se on siellä sinua varten

Ensin ei, mutta sitten näin rauniot
oh-oh-oh
Sanoin ei sinulle
Mutta sitten ei:stä tuli kyllä
Kun tähti tuli lähelle

Ensin ei, mutta sitten näin rauniot
oh-oh-oh
Ison rosoisen kuopan, kaadetut metsät
oh-oh-oh
Sanoin ei sinulle
Mutta sitten ei:stä tuli kyllä
Kun tähti tuli lähelle

II. DOGAI CIEEL

Dogai cieel, artascar iocco
Dogai cieel, artascar iocco

O dalav sie os, solcest aé
Hietina ge tiec-tiec, hoi nan pisé
Paza ta, tagga ta, mvart donta nan
Mattac lo aita daz, renzas zan

Asesi alia, ierramar ge
Ospa-ospa aren ga bve
Tierida agaaltamar ge ota cav
Vava, nol redamar, siazga benav

Es sam, sam, sam, sam, sam, sam mie
zarne ge

Es sam, sam, sam, sam, sam, sam mie
zarne ge

Es sam, sam, sam, sam, sam, sam mie
zarne ge

Es sam, sam, sam, sam, sam, sam mie
zarne ge

Res sitác siné iaimén angerta ge va
Ten ie ziaa siaa iebona na
Sames lo iasca, ast lo pomar
Ens ear nie bon lo, let-héliatamar
Ten ie sam mie

Es sam, sam, sam, sam, sam, sam mie
zarne ge

Es sam, sam, sam, sam, sam, sam mie
zarne ge

Es sam, sam, sam, sam, sam, sam mie
zarne ge

Es sam, sam, sam, sam, sam, sam mie
zarne ge

II. WAXING CRESCENT

Waxing crescent, bright daggerlike
Waxing crescent, bright daggerlike

Time is an island, eternal elegance
Like the eye of a lizard, in a stinging bay
Glory then, complete then
Flat on the floor
For rules from long ago, make no request

Self soul, standing up
All covered in soap, not a stitch on
Hands stretched out over your head
Bush, forgotten burning, old myths

We dance, dance, dance, dance, dance
Like monsters
We dance, dance, dance, dance, dance
Like monsters
We dance, dance, dance, dance, dance
Like monsters
We dance, dance, dance, dance, dance
Like monsters

Grab the first one as anchorage
And it keeps sliding away
Something to exchange
From days gone by
My energy appears to be returning
Telling itself
Come and dance

We dance, dance, dance, dance, dance
Like monsters
We dance, dance, dance, dance, dance
Like monsters
We dance, dance, dance, dance, dance
Like monsters
We dance, dance, dance, dance, dance
Like monsters

II. KASVAVA PUOLIKUU

Kasvava puolikuu, kirkas tikarimainen
Kasvava puolikuu, kirkas tikarimainen

Aika on saari, ikuinen eleganssi
Kuin liskon silmä, pistävässä lahdessa
Kunnia sitten, täydellinen sitten
Lattialla litteänä
Kaukaisista säännöistä, älä pyydä mitään

Itsesi sielu, seisoo pystyssä
Saippuan peitossa, alastomana
Kädet pään yli ojennettuna
Pensas, unohdettu palava, vanhat myytit

Me tanssimme, tanssimme, tanssimme,
Tanssimme, tanssimme kuin hirviöt
Me tanssimme, tanssimme, tanssimme,
Tanssimme, tanssimme kuin hirviöt
Me tanssimme, tanssimme, tanssimme,
Tanssimme, tanssimme kuin hirviöt
Me tanssimme, tanssimme, tanssimme,
Tanssimme, tanssimme kuin hirviöt

Tartu ensimmäiseen ankkurina
Ja se liukuu pois
Jotain vaihdettavaa menneiltä päiviltä
Energiani näyttää palaavan
Kertoen itselleen
Tule tanssimaan

Me tanssimme, tanssimme, tanssimme,
Tanssimme, tanssimme kuin hirviöt
Me tanssimme, tanssimme, tanssimme,
Tanssimme, tanssimme kuin hirviöt
Me tanssimme, tanssimme, tanssimme,
Tanssimme, tanssimme kuin hirviöt
Me tanssimme, tanssimme, tanssimme,
Tanssimme, tanssimme kuin hirviöt

III. CETÁERTA

T'sepáre niaa appa
Dionmaioo ge gieeb nie nan
Dion eca ten ie beesta iaa
Embratooria haa vai va
T'otta nie nal otsa too
Ten t'ost sie no dion bees nan
T'ien sie taer biemie
dionnanar lo va
Po ten ie go sie ten ze ien ie pangata

Cetáerta, hares sanna
N'ien sicé zar
Cetáerta
Nesare lo dol
Ten ve taer sie
Cacsel donia lo
N'ien sicé zar
Cetáerta

T'olla sie cobria
Ten t'ieb-ieb ie deag va
T'satiata sie manai telt lo
meri daz moa ge
Aita ten te gesiap sie sotla
Tasia ge t-he aha
Tonna ten ne zva sibé
Mercez t-horia
Occa eca ten ie ser sibé cece hodo va

Cetáerta, hares sanna
N'ien sicé zar
Cetáerta
Nesare lo dol
Ten ve taer sie
Cacsel donia lo
N'ien sicé zar
Cetáerta

T'ien sie taer biemie
dionnanar lo va
Po ten ie go sie ten ze ien ie pangata

Cetáerta, hares sanna
N'ien sicé zar
Cetáerta
Nesare lo dol
Ten ve taer sie
Cacsel donia lo
N'ien sicé zar
Cetáerta

T'ien sie taer biemie
dionnanar lo va
Po ten ie go sie ten ze ien ie pangata
Cetáerta

III. REFORESTATION

I set off on my journey
With lots of seeds in my pockets
Seeds that were capable of cracking open
The Empire
I stopped beside a broad road
And I pushed a seed into a crack
There was a whole forest
In each and every seed
Once it starts growing there will be
No obstacles (to it)

Reforestation, until the horizon
There is woodland again
Reforestation
For a new world
And the word for world
Is still forest
There is woodland again
Reforestation

The bridges fell down
And the tunnels fell in
The towers of domination ripped down
To the ground like toys
Back then / In those days
The sky was scratched
Like a chalkboard
Now we do not have
Shopping centres
On the contrary
We can see the stars again

Reforestation, until the horizon
There is woodland again
Reforestation
For a new world
And the word for world
Is still forest
There is woodland again
Reforestation

In each and every seed
Once it starts growing there will be
No obstacles (to it)

Reforestation, until the horizon
There is woodland again
Reforestation
For a new world
And the word for world
Is still forest
There is woodland again
Reforestation

In each and every seed
Once it starts growing there will be
No obstacles (to it)
Reforestation

III. UUDELLEENMETSITYS

Lähdin matkalleni
paljon siemeniä taskuissani
Siemeniä, jotka kykenivät avaamaan
imperiumin
Pysähdyin leveän tien viereen
Ja työnsin siemenen halkeamaan
Jokaisessa siemenessä oli
Kokonainen metsä
Kun se alkaa kasvaa,
Mikään ei voi sitä pysäyttää

Uudelleenmetsitys, horisonttiin asti
Siellä on taas metsää
Uudelleenmetsitys
Uutta maailmaa varten
Ja sana maailmalle
On yhä metsä
On taas metsää
Uudelleenmetsitys

Sillat romahtivat
Ja tunnelit sortuivat
Hallitsemisen tornit kaatuivat
maahan kuin lelut
Niinä päivinä taivas raaputettiin
kuin liitutaulu
Nyt meillä ei ole
Kauppakeskuksia
Mutta tähdet näemme taas

Uudelleenmetsitys, horisonttiin asti
Siellä on taas metsää
Uudelleenmetsitys
Uutta maailmaa varten
Ja sana maailmalle
On yhä metsä
On taas metsää
Uudelleenmetsitys

Jokaisessa siemenessä oli
Kokonainen metsä
Kun se alkaa kasvaa
Mikään ei voi sitä pysäyttää

Uudelleenmetsitys, horisonttiin asti
Siellä on taas metsää
Uudelleenmetsitys
Uutta maailmaa varten
Ja sana maailmalle
On yhä metsä
On taas metsää
Uudelleenmetsitys

Jokaisessa siemenessä oli
Kokonainen metsä
Kun se alkaa kasvaa
Mikään ei voi sitä pysäyttää
Uudelleenmetsitys

IV. ANTA ZAV

I'ema siaa mo bestaan daz la
Tvaioo goos vai cielie lo
I'ogi-ogi mie cioo vai asio noco
Desi zie vo t-hac donia lo

Zon ge daro vái, ielo nocca vai
Elta, zeza dventa
Aabav otsiec ge, parvaz va me ge
Elta, zeza dventa

E naer mie anta ge zav
E gabo siaa mo vos colmar
Ze i'ear mcé ast lo pomar
E iar sie mo tolta nad zie vai pelga
Ssa, nad vai pelga

Astna dego ten ie cai miaa
Ton gen ie iebo mie sam vai
Ta, i'ats mie appa osona
Zarva dotpol parta vai

Zon ge daro vái, ielo nocca vai
Elta, zeza dventa
Aabav otsiec ge, parvaz va me ge
Elta, zeza dventa

E naer mie anta ge zav
E gabo siaa mo vos colmar
Ze i'ear mcé ast lo pomar
E iar sie mo tolta nad zie vai pelga

E naer mie anta ge zav
Hareg selsel pencaz go
Mondamar ge hac ve nan
E iar sie mo tolta nad zie vai pelga
Ssa, nad vai pelga

Ios vos lo dobo ge tiompo
Ios vos lo sasata ge cvai
Vos la lo tierida nan ionia
Se magia laat dion he so mai
Ios vos lo siná saal gieeb mie nan
Vos la daz mie ze biemie lo
Vos la daz mie ze era ge

Zon ge daro vái, ielo nocca vai
Elta, zeza dventa

E naer mie anta ge zav
E gabo siaa mo vos colmar
Ze i'ear mcé ast lo pomar
E iar sie mo tolta nad zie vai pelga
E naer mie anta ge zav
Hareg selsel pencaz go
Mondamar ge hac ve nan
E iar sie mo tolta nad zie vai pelga
Ssa, nad vai pelga
Ssa, nad vai pelga

IV. CRONE ERA

We laugh from the garden of Commons
Full of joy from the buds on the trees
We jump and jump over the bonfire
Instead of observing
This grief of the funeral of the world.

Naked under the full moon, necklace of bones
Downriver, never upstream
Howling like wolves
Looking forward to being like warriors
Downriver, never upstream

We come in like a Crone Era
We cast out future magic
We will not go back to days gone by
We'll make a revolution
With this sagging skin
Yeah, with sagging skin

On the appropriate day we will die
But now we'll keep on dancing
Then, we awaken slowly
Spine and fingernails of iron

Naked under the full moon, necklace of bones
Downriver, never upstream
Howling like wolves
Looking forward to being like warriors
Downriver, never upstream

We come in like a Crone Era
We cast out future magic
We will not go back to days gone by
We'll make a revolution
With this sagging skin

We come in like a Crone Era
Among crows, a great invasion
Crouching in your ashes
We'll make a revolution
With this sagging skin
Yeah, with sagging skin

Wanting magic
Like the swelling of dumplings
Wanting magic
Like the solidifying of eggs
Magic of Commons in fertile hands
Embers flour salt seed chalk hair water
Wanting magic here easy in our pockets
Magic from the Commons
By us all
Magic from the Commons
By us like a storm

Naked under the full moon, necklace of bones
Downriver, never upstream
Howling like wolves
Looking forward to being like warriors
Downriver, never upstream

We come in like a Crone Era
We cast out future magic
We will not go back to days gone by
We'll make a revolution
With this sagging skin
We come in like a Crone Era
Among crows, a great invasion
Crouching in your ashes
We'll make a revolution
With this sagging skin
Yeah, with sagging skin

IV. AKAN AIKA

Me nauramme yhteismaan puutarhasta
Täynnä iloa puiden nupuista
Me hyppäämme ja hyppäämme nuotion yli
sen sijaan, että katsoisimme
Tätä surua maailman hautajaisista

Alastomina täysikuun alla, kaulakoru luista
Alavirtaan, ei koskaan ylävirtaan
Ulvomme kuin sudet, odotamme innolla
Että olemme kuin satureita
Alavirtaan, ei koskaan ylävirtaan

Me tulemme kuin akan aika
Heitämme tulevaisuuden taikuuden pois
Emme palaa menneisiin päiviin
Teemme vallankumouksen tällä
Roikkuvalla iholla
Joo, roikkuvalla iholla

Sopivana päivänä me kuolemme
Mutta nyt me jatkamme tanssimista
Sitten heräämme hitaasti
Selkäranka ja kynnet rautaa

Alastomina täysikuun alla, kaulakoru luista
Alavirtaan, ei koskaan ylävirtaan
Ulvomme kuin sudet, odotamme innolla
Että olemme kuin satureita
Alavirtaan, ei koskaan ylävirtaan

Me tulemme kuin akan aika
Heitämme tulevaisuuden taikuuden pois
Emme palaa menneisiin päiviin
Teemme vallankumouksen tällä
Roikkuvalla iholla
Me tulemme kuin akan aika

Varisten joukossa, suuri hyökkäys
Kyyristelemme tuhkassasi
Teemme vallankumouksen tällä
Roikkuvalla iholla
Joo, roikkuvalla iholla

Haluamme taikuutta kuin kohoavat mykyt
Haluamme taikuutta
Kuin hyytyvät kananmunat
Taikuutta yhteisestä maasta
Hedelmällisissä käsissä
Hiillos jauhot suola siemenet liitu hiukset vesi
Haluamme taikuutta täällä
Helposti taskuissamme
Meidän kaikkien luoma yhteinen taika
Kuin myrsky
Taikaa yhteisestä maasta meiltä
Kuin myrskyn

Alastomina täysikuun alla, kaulakoru luista.
Alavirtaan, ei koskaan ylävirtaan
Ulvomme kuin sudet, odotamme innolla
Että olemme kuin satureita
Alavirtaan, ei koskaan ylävirtaan

Me tulemme kuin akan aika
Heitämme tulevaisuuden taikuuden pois
Emme palaa menneisiin päiviin
Teemme vallankumouksen tällä
Roikkuvalla iholla
Me tulemme kuin akan aika
Varisten joukossa, suuri hyökkäys
Kyyristelemme tuhkassasi
Teemme vallankumouksen tällä
Roikkuvalla iholla
Joo, roikkuvalla iholla

V. A PIAR CA?

A piar ca, a piar ca
A piar ca, a piar ca
A piar ca, a piar ca
A piar ca, a piar ca
A piar ca, a piar ca
A piar ca, a piar ca

Et t-hasta mie cazaale nan
Et bos sibé mo tieg gongo san
Ten t'zana sie mo ho
Betaag ge la lo

Et natra siaa mo cobba dalav nan
Ten te tomsa sie ard-ard ge haa nan
Et caden sibé mo ter-ter va
Tonna n'ien sibé bavsan la

Gen demeg piar mie lo, a ca?
E lel siaa mo daro iot ho pea
Zagan neno-neno ierbai va, ó

Gen demeg piar mie lo, a ca?
E lel siaa mo daro iot ho pea
Zagan neno-neno ierbai va, ó

Gel ten t'sam mie halo nan
Ta nacce t-habma teed vai san
Ten ze i'olsta siaa
Calassia vasta

Aavoo iesti lo masna
Panmata soomen nan porta
Tosca dvasica bezar ge tee
Nesi goz biemie ten te bal mcé

Gen demeg piar mie lo, a ca?
E lel siaa mo daro iot ho pea
Zagan neno-neno ierbai va, ó

Gen demeg piar mie lo, a ca?
E lel siaa mo daro iot ho pea
Zagan neno-neno ierbai va, ó

Ten ie tomsa sie san cobba
Dalav nan onai
Ten te teecita siaa mo
Ten te teecita siaa mo
Ten te teecita siaa mo
'Ssa, ten te teecita siaa mo

Gen demeg piar mie lo, a ca?
E lel siaa mo daro iot ho pea
Zagan neno-neno ierbai va, ó

Gen demeg piar mie lo, a ca?
E lel siaa mo daro iot ho pea
Zagan neno-neno ierbai va, ó

Gen demeg piar mie lo, a ca?
E lel siaa mo daro iot ho pea
Zagan neno-neno ierbai va, ó

Gen demeg piar mie lo, a ca?
E lel siaa mo daro iot ho pea
Zagan neno-neno ierbai va, ó

V. AND OUR ANGER?

And our anger? And our anger?
And our anger? And our anger?
And our anger? And our anger?
And our anger? And our anger?
And our anger? And our anger?
And our anger? And our anger?

We ran to the mansions
We found great heaps (of stuff) there
So we dragged it out(side)
As belonging to the Commons

We drove the cars out to an island
And they stayed there and rusted
We dressed in sequins
Now we have only Commons

But how about fixing our anger, then?
We sing in the night out of tune
(The) solution (is) still a long time (coming)

But how about fixing our anger, then?
We sing in the night out of tune
(The) solution (is) still a long time (coming)

We used to dance on the ships
After working hard sorting jewels out there
They will not sail away
Collosuses of the harbour

Howling at the satellites
Sundrying (things) on the tarmac of the port
Fancy clothes, drinking tea
We will take all the furs back (to the forest)

But how about fixing our anger, then?
We sing in the night out of tune
(The) solution (is) still a long time (coming)

But how about fixing our anger, then?
We sing in the night out of tune
(The) solution (is) still a long time (coming)

And the cars will stay there
On that lonely island
And we take them apart
Into their base components
And we take them apart
Into their base components
And we take them apart
Into their base components
Yeah, we take them apart
Into their base components

But how about fixing our anger, then?
We sing in the night out of tune
(The) solution (is) still a long time (coming)

But how about fixing our anger, then?
We sing in the night out of tune
(The) solution (is) still a long time (coming)

But how about fixing our anger, then?
We sing in the night out of tune
(The) solution (is) still a long time (coming)

But how about fixing our anger, then?
We sing in the night out of tune
(The) solution (is) still a long time (coming)

V. JA VIHAMME?

Ja vihamme? Ja vihamme?
Ja vihamme? Ja vihamme?
Ja vihamme? Ja vihamme?
Ja vihamme? Ja vihamme?
Ja vihamme? Ja vihamme?
Ja vihamme? Ja vihamme?

Me juoksimme kartanoihin
Löysimme sieltä suuria kasoja (tavaraa)
Joten raahasimme sen ulos
Kuin kuuluisivat yhteiseen omaisuuteen

Ajoimme autot saarelle
Ja ne jäivät sinne ruostumaan
Pukeuduimme paljetteihin
Nyt meillä on vain yhteistä omaisuutta

Mutta miten olisi, jos korjaisimme vihamme?
Laulamme yöllä ilman säveliä
Ratkaisu (on) vielä kauan (tulossa)

Mutta miten olisi, jos korjaisimme vihamme?
Laulamme yöllä ilman säveliä
Ratkaisu (on) vielä kauan (tulossa)

Me tanssimme laivoilla
Kun olimme tehneet kovasti töitä
Lajiteltuamme jalokiviä
Ne eivät purjehdi pois
Sataman kollosukset

Satelliitit ulvovat
Aurinko kuivattaa (tavaroita)
Sataman asfaltilla

Hienoja vaatteita, juovat teetä
Me viemme kaikki turkikset
Takaisin (metsään)

Mutta miten olisi, jos korjaisimme vihamme?
Laulamme yöllä ilman säveliä
Ratkaisu (on) vielä kauan (tulossa)

Mutta miten olisi, jos korjaisimme vihamme?
Laulamme yöllä ilman säveliä
Ratkaisu (on) vielä kauan (tulossa)

Ja autot jäävät sinne
Sillä yksinäisellä saarella
Ja me puramme ne peruskomponentteihinsa
Ja me puramme ne peruskomponentteihinsa
Ja me puramme ne peruskomponentteihinsa
Niin
Me puramme ne peruskomponentteihinsa

Mutta miten olisi, jos korjaisimme vihamme?
Laulamme yöllä ilman säveliä
Ratkaisu (on) vielä kauan (tulossa)

Mutta miten olisi, jos korjaisimme vihamme?
Laulamme yöllä ilman säveliä
Ratkaisu (on) vielä kauan (tulossa)

Mutta miten olisi, jos korjaisimme vihamme?
Laulamme yöllä ilman säveliä
Ratkaisu (on) vielä kauan (tulossa)

Mutta miten olisi, jos korjaisimme vihamme?
Laulamme yöllä ilman säveliä
Ratkaisu (on) vielä kauan (tulossa)

ECHO BALLADS // PASIÁN ESBA

by ONCE WE WERE ISLANDS

Lou Galleria, Helsinki, 11 - 27 April 2025

Opening performance 10 April at 18 - 20

"Actually, we do have karaoke but you mustn't breathe a word about it to anyone. Ever."

If there is to be singing in Utopia, we have to make room for false notes, too! We can't imagine getting to the new world and all of us being perfectly in tune. Utopia can't be an excuse for musical fascism. It's a place for wild singing under the moon. And the moon doesn't care what you sound like. We lost all the old lyrics but we made up better ones — in the new language, using brand new words, singing about things we actually care about. We wear special costumes we made from old cloth, stitching magic into the threads since the Dark Days ended. Karaoke is our revolution and finally it's Commons.

Echo Ballads // Pasián Esba is a live performance and exhibition by Queer collective ONCE WE WERE ISLANDS, and represents the Seventh Chapter of the constellation artwork *With Forests in Our Mouths* (2024 / 25).

Performance, text, video, costumes: ONCE WE WERE ISLANDS

Sound support, live recording: Arvid van der Rijt

Karaoke backing tracks: karaoke-versio.fi

Lou team

Founder & curator: Remi Vesala

Project manager: Maikki Siuko

Gallery elf: Tuomo Tuovinen

Graphic designer: Juulia Jokinen

Photographer: Inari Sandell

With Forests in Our Mouths is a ONCE WE WERE ISLANDS production, supported in 2024 and 2025 by the Kone Foundation, and part of the Metsän puolella community of arts and research projects.

ONCE WE WERE ISLANDS are Aslan and Chris. We make performance, film and publications from our home in Outokumpu, North Karelia. We spend our days imagining Queer futures so we can do our bit to help find a way out of the mess we are in.

www.oncewewereislands.com / www.withforestsinourmouths.com

Original songwriter credits:

Dancing On My Own

Robyn, Patrik Berger (2010)

Transmission

Ian Curtis, Peter Hook, Stephen Morris, Bernard Sumner (1979)

I Drove All Night

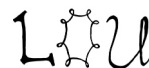
Billy Steinberg, Tom Kelly (1989), Cyndi Lauper version

Wrecking Ball

Maureen McDonald, Stephan Moccio, Sacha Skarbek, David Kim, Lukasz Gottwald, Henry Walter (2013)

Believe

Brian Higgins, Stuart McLennen, Paul Barry, Steven Torch, Matthew Gray, Timoth Powell, Cher (uncredited) (1998)



KONEEN SÄÄTIÖ
KONE FOUNDATION

